

23 Johann Strauss Jr.
Klänge der Heimat (*Die Fledermaus*)

Klänge der Heimat,
ihr weckt mir das Sehnen,
rufet die Tränen
ins Auge mir!
Wenn ich euch höre,
ihr heimischen Lieder,
zieht's mich wieder,
mein Ungarland, zu dir!
O Heimat so wunderbar,
wie strahlt dort die Sonne so klar,
wie grün deine Wälder,
wie lachend die Felder,
o Land, wo so glücklich ich war!
Ja, dein geliebtes Bild
meine Seele so ganz erfüllt!
Und bin ich auch von dir weit,
dir bleibt in Ewigkeit
doch mein Sinn immerdar
ganz allein geweiht!
O Heimat so wunderbar,
wie strahlt dort die Sonne so klar,
wie grün deine Wälder,
wie lachend die Felder,
o Land, wo so glücklich ich war!

Sounds of my homeland,
you awaken my longing
you call the tears
to my eyes!
When I hear you,
songs of my home,
I'm drawn
to my Hungary, to you!
Oh homeland so wonderful,
how brightly the sun shines there,
how green your woods,
how laughing the fields,
oh land, where I was so happy!
Yes, your beloved image
so entirely fills my soul!
And though I am far from you,
yet remains for eternity
my mind for ever
solely yours!
Oh homeland so wonderful,
how brightly the sun shines there!
how green your woods,
how laughing the fields,
oh land, where I was so happy!

...

Feuer, Lebenslust
schwellt echte Ungarbrust,
hei! zum Tanze schnell,
Csárdás tönt so hell.
Braunes Mägdelein,
musst meine Tänz'rin sein;
reich' den Arm geschwind,
dunkeläugig Kind!
Durst'ge Zecher,
greift zum Becher,
lasst ihn kreisen
schnell von Hand zu Hand!
Schlürft das Feuer
im Tokayer!
Bringt ein Hoch aus
dem Vaterland! Ha!

Fire, lust for life,
swells a true Hungarian's breast,
hey, quick to the dance,
the Csárdás sounds so clear.
Brown-haired maiden,
you must be my dancer;
give me your arm, quickly,
dark-eyed child!
Thirsty revelers,
take the beaker,
let it circle
quickly from hand to hand!
Sip the fire
that's in the Tokay!
A toast
to the fatherland! Ha!